

Database of Latin Dictionaries

Réalisée par le Centre « *Traditio Litterarum Occidentalium* »
publiée avec l'aide du Fonds National de la Recherche Scientifique
avec la collaboration du Comité National du Dictionnaire du Latin

Médiéval

sous la direction de Paul Tombeur

GUIDE DE L'UTILISATEUR

BREPOLS  PUBLISHERS

2009

© Functional design by CTLO and Brepols Publishers, Turnhout, 2009
© Database by CTLO and Brepols Publishers, Turnhout, 2009
© Lucene – search technology by Apache Foundation (<http://www.apache.org/licenses/LICENSE-2.0>)
© Publication rights by Brepols Publishers, Turnhout, 2009

Lexicon totius latinitatis

cum appendicibus

Aeg. Forcellini, Ios. Furlanetto, Fr. Corradini, Ios. Perin
Patavii, 1940 [1864-1887]

Lexicon totius latinitatis

Onomasticon

Ios. Perin
Patavii, 1940

A Latin Dictionary

Charlton T. Lewis, Charles Short
Oxford, 1933 [1879]

Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens

Albert Blaise

Turnhout, 1954-1967,

revu et corrigé sous la direction de Paul Tombeur, 2005

Lexicon latinitatis medii aeui

Albert Blaise, Turnhout, 1975

Mise en mémoire réalisée avec l'aide du Fonds National de la Recherche Scientifique et
la collaboration de Comité National du Dictionnaire du Latin Médiéval

**Glossarium
mediae et infimae latinitatis**

conditum a Carolo du Fresne
Domino du Cange
auctum
a monachis ordinis s. Benedicti
cum supplementis integris
D.P. Carpenterii
Adelungii, aliorum, suisque
digessit
G.A.L. Henschel
Editio noua aucta pluribus uerbis aliorum scriptorum
Léopold Favre
T. I-VIII
Parisiis, 1883-1887

Firmini Verris Dictionarius

Dictionnaire latin-français de Firmin le Ver
1440
édité par Brian Merrilees et William Edwards
Turnhout, 1994
incluant les corrections apportées par les éditeurs

Anonymi Montepessulanensis Dictionarius

Le glossaire latin-français du ms. Montpellier H236
édité par Anne Grondeux
Turnhout, 1998

Dictionarius familiaris et compendiosus

Dictionnaire latin-français de Guillaume Le Talleur
édité par William Edwards et Brian Merrilees
Turnhout, 2002

TABLE DES MATIERES

Table des matières.....	5
Liminaire.....	6
I. LA DLD	7
A. Dictionnaires de la DLD	8
1. Les dictionnaires de l'érudition moderne	8
a) <i>La latinité dans son ensemble: les Forcellini et le Lewis and Short</i>	8
b) <i>La latinité de l'époque patristique: le Blaise Patristique</i>	9
c) <i>La latinité du moyen âge: le Blaise médiéval et le Du Cange</i>	9
2. Dictionnaires et lexiques médiévaux	10
a) <i>Firmini Verris Dictionarius</i>	10
b) <i>Anonymi Montepessulanensis Dictionarius</i>	10
c) <i>Dictionarius familiaris et compendiosus de Guillaume le Talleur</i>	10
B. Formes lemmatisées CTLO, lemmes CTLO et références CTLO.....	11
1. Formes lemmatisées CTLO et Lemmes CTLO.....	11
2. Références CTLO.....	13
C. Liens entre la DLD et les bases de données textuelles de « Brepolis Latin »	14
II. UTILISER LA DLD	15
A. Naviguer dans la DLD	15
B. Rechercher.....	15
1. Recherche rapide	15
a) <i>Critères de recherche</i>	15
b) <i>Jokers et opérateurs booléens</i>	17
c) <i>Mots grecs</i>	18
d) <i>Effectuer une recherche</i>	18
e) <i>Exporter en PDF ou afficher l'image dans une nouvelle fenêtre</i>	21
2. Recherche avancée	21
a) <i>Sélectionner un ou plusieurs dictionnaires</i>	21
b) <i>Rechercher dans l'article</i>	22
c) <i>Rechercher à l'aide des classifications CTLO</i>	25
3. Index	27
a) <i>Entrées de dictionnaires</i>	28
b) <i>Formes lemmatisées CTLO</i>	29
c) <i>Lemmes CTLO</i>	31
d) <i>Références CTLO</i>	32
APPENDICE: recherche générale.....	34

Liminaire

Une lecture de ce manuel peut sembler difficile. Il faut l'effectuer en recourant à la base de données de manière concrète et en posant des questions. La réalité textuelle et lexicale est complexe: il faut bien faire le nécessaire afin d'en tirer le meilleur parti possible.

La recherche scientifique sérieuse s'apprend jour après jour!

I. LA DLD

Le projet dictionnaire de la DLD se veut résolument ambitieux : il désire présenter de nouveaux modes de recherche en matière de consultation de dictionnaires et de lexiques divers, tant contemporains qu'anciens. Le projet englobe aussi bien des dictionnaires unilingues que des dictionnaires multilingues. Il associe aux dictionnaires des bases de données textuelles et des systèmes d'analyse.

Les travaux ainsi englobés le sont de deux manières : l'une comportant des additions, des suppressions, des modifications et pouvant correspondre dès lors à de véritables refontes de dictionnaires et de lexiques; l'autre étant, de type archéologique, englobant les données telles qu'elles se présentent dans des instruments de travail du moyen âge, de la Renaissance ou de la période contemporaine.

La DLD est désormais disponible dans un nouveau logiciel, qui présente beaucoup d'éléments nouveaux.

Tout d'abord, de nouvelles possibilités de recherche sont offertes, dont voici les principales:

- la recherche rapide (appelée anciennement recherche simplifiée) ne porte plus uniquement sur le Blaise Patristique, mais sur l'ensemble des dictionnaires de la DLD;
- dans la recherche avancée, vous pouvez sélectionner le nombre de dictionnaires que vous souhaitez, alors qu'auparavant, vous n'aviez le choix qu'entre un seul ou tous les dictionnaires;
- on peut désormais faire un usage plus étendu des classifications CTLO (formes lemmatisées CTLO, lemmes CTLO et références CTLO);
- un lien direct existe non plus seulement avec la LLT-A (anciennement CLCLT), mais également avec les quatre autres bases de données textuelles de « Brepolis Latin »: LLT-B, eMGH, ACLL, ALD.

D'autre part, il faut aussi mentionner la nouvelle interface de la DLD, particulièrement claire et agréable, conçue pour faciliter la recherche tout en apportant davantage de confort à l'utilisateur.

Vous découvrirez les autres atouts de la nouvelle version de la DLD à la lecture de ce manuel, et, bien entendu, à l'usage que vous ferez du logiciel.

La DLD compte à présent quatre dictionnaires supplémentaires, deux de l'érudition moderne et deux médiévaux: *l'Onomasticon* publié sous le nom de Forcellini, mais rédigé par Mgr J. Perrin, le *Latin Dictionary* de Ch.T. Lewis et Ch. Short, *l'Anonymi Montepessulanensis Dictionarius* et le *Dictionarius familiaris et compendiosus* de Guillaume le Talleur.

A. Dictionnaires de la DLD

La base de données dictionnaires se devait de présenter les divers instruments de travail intégrés dans la DLD selon qu'ils sont dus à l'érudition moderne ou constituent des œuvres médiévales. D'autre part, il est bon que chacun sache la spécificité de chaque dictionnaire, ce qui nous fait opter secondairement pour une présentation allant du général au particulier.

1. Les dictionnaires de l'érudition moderne

a) *La latinité dans son ensemble: les Forcellini et le Lewis and Short*

Le « Lexicon totius latinitatis » de Forcellini

Le dictionnaire général de la latinité des origines au milieu du premier millénaire est le *Lexicon totius latinitatis* de Forcellini selon l'édition qui inclut les additions de Furlanetto, Corradini et Perrin, ce dernier auteur ayant œuvré vers le milieu du XX^e siècle. Les *addenda* de Mgr Perrin ont été intégrés dans les rubriques adéquates. Il s'agit là du seul dictionnaire complet qui a l'avantage d'aller de A à Z, d'indiquer les longues et les brèves, les origines des mots – particulièrement les lemmes grecs – et d'offrir pour une foule de mots des traductions dans plusieurs langues européennes, le français, l'italien, l'espagnol, l'anglais et l'allemand. C'est ainsi que les utilisateurs pourront dans bien des cas interroger la DLD à partir de leur propre langue.

L'« Onomasticon » du Forcellini

Si le *Lexicon* a paru en quatre forts volumes, l'*Onomasticon*, publié sous le nom de Forcellini, mais rédigé par Mgr Joseph Perrin, qui en a lui-même fourni des *addenda*, comprend deux gros volumes.

L'importance de cette intégration de l'*Onomasticon* dans la DLD est d'autant plus marquée que le *Thesaurus Linguae Latinae* n'a publié pour les noms propres que les lettres A à D et ne compte pas actuellement poursuivre la publication d'un *Onomasticon*.

Le « Latin Dictionary » de Lewis et Short

Nous avons intégré sous forme scannée le *Latin Dictionary* de Ch.T. Lewis et Ch. Short, publié en 1879 et reproduit tel quel d'innombrables fois.

Le *Lewis and Short* se présente par ailleurs comme les autres dictionnaires courants français, allemands, italiens entre autres, dans le sens où ses auteurs se sont basés essentiellement sur le latin antique et incluent des attestations de l'époque patristique allant parfois à l'extrême jusqu'à Isidore de Séville.

Il s'agit là de l'usuel des anglophones, qui pourront par la suite recourir au Blaise Patristique et au Forcellini.

Un index des traductions de base en anglais a été constitué et les chercheurs pourront retrouver les mots latins à partir des lemmes anglais retenus.

b) *La latinité de l'époque patristique: le Blaise Patristique*

Le « Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens » d'Albert Blaise

Le seul dictionnaire général pour l'époque patristique est le *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens* d'Albert Blaise. Il a été réalisé après la publication de l'ouvrage d'Alexander Souter.

La première édition du dictionnaire d'Albert Blaise date de 1954. En 1967 a paru une liste d'*addenda* et de *corrigenda*, que nous avons insérée dans les rubriques appropriées.

Nous avons par ailleurs introduit quantité de corrections, qui sont indiquées dans les articles par les codes < > – *addenda* et *corrigenda* – et [] – *delenda*.

Nous avons également procédé à l'uniformisation des références, afin de faire la jonction avec la LLT-A et aussi afin de pouvoir retrouver toutes les mentions d'une même œuvre au sein de ce dictionnaire, qui cite souvent les œuvres de manière différente (cfr p. 13).

Notre travail de révision de ce dictionnaire se poursuivra au fur et à mesure.

c) *La latinité du moyen âge: le Blaise médiéval et le Du Cange*

Le « Lexicon latinitatis medii aeui » d'Albert Blaise

Albert Blaise a poursuivi son travail lexicographique en publiant, en 1975, à la suite de son dictionnaire consacré au latin des Pères de l'Eglise, le *Lexicon latinitatis medii aeui*. Voulant être utile et parer à l'absence de travaux lexicaux pour la littérature scolastique, l'auteur a intégré des attestations postérieures au traditionnel découpage médiéval, ne craignant même pas d'insérer certains termes modernes, figurant notamment dans le second Concile du Vatican (1962-1965).

Nous avons dès à présent entrepris la correction de ce *Lexicon* et nous espérons par ailleurs avoir l'opportunité d'insérer dans la DLD des dictionnaires médiévaux dus aux divers *Comités du Dictionnaire du latin médiéval*, rédigés et publiés sous l'égide de l'Union Académique Internationale. Celle-ci a d'ailleurs récemment soutenu notre désir d'intégrer ces réalisations modernes, et ce, au plus grand bénéfice des chercheurs.

Le « Glossarium mediae et infimae latinitatis » de Du Cange

L'œuvre médiévale maîtresse, qui demeure essentielle tant on y trouve d'informations sur le monde médiéval (en dehors de la littérature théologique et philosophique spécifique) est le *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Du Cange. L'édition retenue est la dernière réalisée par Léopold Favre en 1883-1887. Elle inclut notamment les additions des Mauristes, celles de Don Carpentier et d'autres érudits.

On remarquera que quantité de mots de langues vernaculaires sont attestés dans le *Glossarium*.

Ici encore les *addenda* ont été insérés.

Ce *Glossarium* est présenté dans la DLD sous forme scannée. Des index, particulièrement riches parce qu'ils reprennent notamment des lemmes composés, permettent de retrouver immédiatement les rubriques du *Glossarium*.

2. Dictionnaires et lexiques médiévaux

a) *Firmini Verris Dictionarius*

Ce dictionnaire latin-français médiéval réalisé par le chartreux Firmin le Ver en 1440 a l'avantage, non seulement de passer du latin au français médiéval (et donc, de pouvoir aussi être interrogé en partant du français médiéval), mais surtout de présenter un regroupement de lemmes conforme à la manière de procéder des médiévaux. C'est en somme le système de Papias, d'Huguccio de Pise et de Jean Balbi de Gênes, notamment. Ainsi prendra-t-on connaissance de lemmes dont on ne soupçonne vraisemblablement pas l'existence, comme sous l'entrée *sacerdos*, où l'on trouve *sacerdotissa*, l'épouse du prêtre, *sacerdotula*, la fille du prêtre, ainsi que *sacerdotulus*, le fils du prêtre.

La présentation de la documentation lexicale à la manière de Firmin le Ver offre assurément des avantages très appréciables, en dehors de l'intérêt évident que présente cet ouvrage en tant que document linguistique historique.

Le dictionnaire de Firmin le Ver a été édité en 1994 par Brian Merrilees et William Edwards dans la collection *Lexica Latina Medii Aevi*.

b) *Anonymi Montepessulanensis Dictionarius*

Il s'agit ici d'un glossaire latin-français contenu dans le manuscrit H236 de la Faculté de Médecine de Montpellier qui date du XIV^e siècle. On y retrouve des termes rares, comme *acirologia*, également repris par Firmin le Ver, mais aussi des attestations qui sont absentes des autres dictionnaires actuellement insérés dans la DLD. C'est le cas de *ambotus, -i*, « entonnoir ». On ne retrouve pas ce terme par ailleurs, pas même dans le Du Cange.

Ce dictionnaire anonyme de Montpellier a été édité par Anne Grondeux en 1998 dans la collection *Lexica Latina Medii Aevi*.

c) *Dictionarius familiaris et compendiosus de Guillaume le Talleur*

Guillaume le Talleur est un imprimeur rouennais et son dictionnaire date d'environ 1490. Son travail était connu de Du Cange et de ses successeurs. Il s'agit d'un dictionnaire latin-français qui se situe dans la tradition de la lexicographie latine médiévale.

Ce dictionnaire a été édité en 2002 par William Edwards et Brian Merrilees dans la collection *Lexica Latina Medii Aevi*.

Pour tous les dictionnaires publiés dans cette série, nous avons tenu compte des *corrigenda* qu'il fallait insérer.

B. Formes lemmatisées CTLO, lemmes CTLO et références CTLO

La DLD inclut trois index «CTLO», intitulés respectivement **Formes lemmatisées CTLO**, **Lemmes CTLO**, et **Références CTLO**. Ils sont destinés, d'une part, à fournir à l'utilisateur un instrument utile aux recherches à effectuer dans les bases de données textuelles, notamment en facilitant l'identification des formes qu'il y rencontre, et, d'autre part, à rendre optimale et plus aisée la consultation des dictionnaires de la DLD. Dans cette base de données, il s'agit de la seule attestation. Cet ouvrage constitue ainsi la preuve que le repérage des termes n'est jamais clos !

1. Formes lemmatisées CTLO et Lemmes CTLO

Toutes les formes présentes dans les textes de la LLT-A ainsi que dans un certain nombre d'autres textes, ont été réunies en un index, et le CTLO a entrepris leur lemmatisation. Plus précisément, il s'agit d'attribuer à chaque forme différente non le lemme qu'elle représente dans tel passage précis, mais bien le ou les lemmes théoriquement possibles. Ainsi, la forme *incidit* a reçu deux lemmes, INCIDO, ERE (CADO) et INCIDO, ERE (CAEDO), et il revient au lecteur d'identifier le lemme dont il s'agit dans chaque occurrence qu'il rencontre.

Dans la plupart des cas, le lemme est conforme au système de classement pratiqué par le *Thesaurus Linguae Latinae*. Parmi les principes de base suivis dans ce système de lemmatisation, deux éléments sont à retenir:

1. la distinction des lemmes homographes est basée sur l'étymologie, c'est-à-dire sur l'histoire des mots, ce qui est en conformité fondamentale avec les procédures tant de Varron que de toute la tradition latine postérieure ;

2. les dérivations grammaticales ne donnent pas lieu à la notation de lemmes distincts. Ainsi, un adjectif substantivé ou un participe substantivé est classé sous l'adjectif ou sous le verbe. Une forme adverbialisée est classée sous le lemme dont elle dérive. En ce qui concerne les formations rétrogrades, nous ne les distinguons actuellement que quand interviennent des attestations relevant de périodes différentes de la *latinitas*.

Nous avons utilisé les codes suivants:

- **On.** pour un lemme relevant de l'onomastique;
- **G** pour les lemmes grecs;
- **GAL** pour les mots français;
- **H** pour les lemmes hébreux;
- **IT** pour les mots italiens
- **l. d.** pour un lemme douteux ou *lemma dubium*;
- **a. d.**, *aetas dubia*, pour une périodisation douteuse. De fait, en ce qui concerne les formations rétrogrades – par ex. un adverbe qui est attesté avant l'adjectif correspondant –, nous ne tenons compte que des périodes, qui sont pour nous au nombre de huit: *Antiquitas*, *Aetas Patrum I*, *Corpus Pseudepigraphorum latinorum Veteris Testamenti*, *Biblia sacra iuxta*

Vulgatam, Aetas Patrum II, Concilia oecumenica et generalia Ecclesiae catholicae, Medii aevi scriptores, Recentior latinitas.

Ce travail de lemmatisation est une entreprise de longue haleine, encore inachevée à ce jour – d'autant que l'index du CTLO continue de s'enrichir à mesure que de nouveaux textes sont insérés dans la LTT-A. Ce travail devra donc être sans cesse poursuivi.

Cependant, toutes les formes lemmatisées jusqu'à présent, ainsi que tous les lemmes qui leur ont été attribués, sont maintenant partie intégrante de la DLD. Ce sont les **formes lemmatisées CTLO** et les **lemmes CTLO**. Actuellement, le nombre de formes lemmatisées s'élève à 309 666, le nombre de lemmes à 51 584. Le lecteur peut partir soit de l'index des lemmes, et découvrir pour chacun d'eux toutes les formes qui lui sont liées jusqu'à présent, ou, à l'inverse, partir de l'index des formes et prendre connaissance de leur(s) lemme(s) respectif(s). La liste des lemmes pour une forme donnée n'est jamais close, car de nouvelles homographies peuvent sans cesse apparaître. L'index des lemmes facilitera la tâche du lecteur souhaitant, par exemple, étudier les différents passages qui, dans les textes de la LLT-A (ou d'une autre banque de textes latins), traitent d'une même réalité. En effet, cet index est susceptible de lui signaler des formes qu'il n'aurait peut-être pas songé à rechercher, lui évitant ainsi de passer à côté d'une partie des textes concernés. Ainsi, s'il veut lire les textes dans lesquels il est question d'*identitas*, sans la liste des formes figurant sous le lemme CTLO « IDENTITAS », il aurait vraisemblablement omis de formuler la requête **ydemptita*** dans la LLT-A ou dans une autre base de données textuelles. D'autre part, le fait que les formes soient lemmatisées lui sera d'une aide précieuse pour la compréhension des textes, qu'il soit débutant ou latiniste chevronné. En ce sens, ces deux index prolongent les informations fournies par les dictionnaires de la DLD et constituent un trait d'union avec les bases de données textuelles.

D'autre part, et c'est capital, il existe également un **lien direct entre les lemmes CTLO et les entrées de dictionnaires**. En effet, ces dernières ont elles aussi reçu un lemme, que l'on pourrait dès lors appeler « hyperlemme », dans la mesure où il transcende les diverses lemmatisations présentées dans les ouvrages de la DLD. L'intérêt de l'hyperlemme est qu'il permet de regrouper des entrées qui diffèrent parfois considérablement d'un dictionnaire à l'autre; en effet, les principes de lemmatisation, la manière de formuler les lemmes et de les écrire sont loin d'être uniformes. En outre, l'hyperlemme est également très utile en cas de recherches au sein d'un même ouvrage, car il relie souvent plusieurs entrées qui, en fait, relèvent d'un seul et même lemme (par ex., un verbe et son participe, un adjectif substantivé et l'adjectif lui-même, etc.).

Cette notation est loin d'être achevée et ne concerne actuellement que le Blaise Patristique et le *Dictionarius* de Firmin le Ver, mais elle se complétera au fur et à mesure et est déjà très utile aujourd'hui.

Ainsi, si l'on cherche, par exemple, l'entrée *haeresis* dans le Blaise Patristique et chez Firmin le Ver, on la trouvera dans le premier, mais pas dans le second, parce que le terme y est écrit *heresis*. Néanmoins, grâce au lemme CTLO HAERESIS, qui renvoie aussi bien à *haeresis* chez Blaise qu'à *heresis* chez Firmin le Ver, on ne risque pas d'omettre l'article de Firmin le Ver. Le lemme CTLO TERO renvoie quant à lui à deux entrées chez Firmin le Ver: *tero* et *tritrus*, tandis que le lemme CTLO CALDARIUS, A, UM est lié aux entrées *caldarium* et *caldaria* chez Blaise, et à l'entrée *caldaria* chez Firmin le Ver. CARDIACUS

conduit aux entrées *cardiace* chez Blaise et *cordiacus* chez Firmin le Ver (*sic*). ALO regroupe *alo*, *alte*, *Altissimus*, *altus* chez Blaise et *alo*, *alitus* et *altus* chez Firmin le Ver. Citons en dernier lieu l'exemple du lemme CTLO DOGA: il conduit non seulement aux entrées *doga* (*doua*) et *doua*, mais aussi à *toga* chez Blaise, car dans la référence citée pour cette entrée, *toga* est une graphie particulière de *doga* (et n'a donc rien à voir avec le *toga* classique), ce que Blaise ne mentionne pas. Sans ce classement de l'entrée dictionnaire *toga* sous l'hyperlemme DOGA, le chercheur intéressé par *doga* n'aurait vraisemblablement pas songé à consulter l'article consacré à *toga*.

Il faut encore préciser que tous les mots latins qui figurent en caractères gras dans les articles du Lewis and Short et des dictionnaires de Firmin le Ver, de l'Anonyme de Montpellier et de Guillaume Le Talleur, ont eux aussi été codés comme entrées de dictionnaires. En effet, bien souvent, ces « sous-lemmes » constituent des lemmes à part entière, que l'auteur du dictionnaire a choisi de regrouper sous une entrée unique en vertu de leur étymologie commune.

En revanche, les hyperlemmes, eux, n'ont encore été attribués qu'aux entrées proprement dites. Ainsi, pour reprendre l'exemple de *cardiacus*, si on le cherche chez Firmin le Ver avec le critère Entrée de dictionnaires (cfr infra, p. 16), on le trouve dans l'article qui a pour entrée *cardian*, car il y figure en caractères gras et a donc été marqué comme entrée; inversement, si on recherche ce même adjectif à partir du lemme CTLO, on trouvera, comme on l'a vu, l'entrée *cordiacus*, mais pas - du moins dans l'état actuel - l'article consacré à *cardian*, terme qui est, lui, relié au lemme CTLO KARDIA G.

2. Références CTLO

Etant donné que, tout comme les lemmes, les références aux textes ne sont pas toujours citées de manière identique, non seulement d'un dictionnaire à l'autre, mais aussi au sein d'un même dictionnaire, il a paru utile d'attribuer à chaque auteur et à chaque titre une abréviation unique et de relier les références ainsi normalisées à celles qui leur correspondent dans les dictionnaires de la DLD. La possibilité est ainsi offerte de rechercher toutes les citations d'un auteur et/ou d'un titre donné, quelle que soit la manière dont elles sont formulées dans les différents dictionnaires. Ce lien entre les références des articles et des références normalisées n'a encore été établi que pour le Blaise Patristique, mais il est prévu de l'étendre à d'autres ouvrages de la DLD.

Même limité actuellement au Blaise Patristique, l'index des références CTLO rend déjà de grands services, étant donné que très souvent, cet ouvrage cite une même œuvre de diverses manières. Par exemple, le *Liber contra Eutychen et Nestorium* de Boèce apparaît sous six formes (BOET. C. Eut., BOET. C. Eutych., BOET. De duab. nat., BOET. Duab. nat., BOET. Eut., BOET. Eutych.), les *Tractatus* de Zénon de Vérone sont quant à eux cités de sept manières différentes (S. S. Rom. 11, 33 ap. ZEN. Tr., ZEN., ZEN. Tr., ZEN. Tract., ZENO, ZENO Tract., ZENON. Tract.). Grâce au lien créé entre ces diverses abréviations et la référence normalisée correspondante du CTLO (en l'occurrence BOET. Eut. et ZENO), on peut retrouver toutes les citations de chaque œuvre au-delà des divergences dans la manière de les citer.

C. Liens entre la DLD et les bases de données textuelles de « Brepolis Latin »

Si tout dictionnaire est la description du système lexical d'un état de langue, il demeure cependant avant tout, dans l'usage qui en est fait, un outil destiné à faciliter la compréhension des textes. D'où l'idée de créer un lien direct entre la DLD et les bases de données textuelles de « Brepolis Latin »: LLT-A, LLT-B, ACLL, ALD, et eMGH. Grâce à ce lien, il est possible de passer directement de la DLD à une base de textes, et d'y exporter automatiquement soit une forme isolée, soit l'ensemble des formes lemmatisées CTLO correspondant à un lemme donné, afin d'en examiner les occurrences dans les textes. Ce passage est possible dans le mode de recherche **Index** de la DLD (cfr p. 30 et 31). Inversement, on peut atteindre la DLD à partir de chacune des banques de textes et consulter ainsi les dictionnaires à propos de l'un ou l'autre mot rencontré en cours de lecture.

II. UTILISER LA DLD

A. Naviguer dans la DLD

Lors de votre première utilisation de la DLD, vous accédez à la page d'accueil, où vous pouvez sélectionner l'une des quatre langues disponibles (anglais, français, allemand, italien), et choisir ensuite l'un des trois modes de recherche qui vous sont proposés: **recherche rapide**, **recherche avancée**, recherche à partir d'**index**.

Chacune de ces trois grandes sections de la DLD possède ses spécificités, mais toutes présentent sur leur écran de recherche **les mêmes fonctions de base**.

1. Les onglets situés en haut de l'écran donnent accès aux fonctions suivantes:
 - l'onglet **BREPOLiS** mène à la page d'accueil de Brepolis;
 - l'onglet **Produits** n'est pas opérationnel actuellement;
 - les onglets **EN, FR, DE, IT** (respectivement pour anglais, français, allemand, italien) vous permettent de changer de langue en cours d'utilisation;
 - l'onglet **Page d'accueil** sert à retourner à la page d'accueil de la DLD;
 - l'onglet **Paramètres** vous permet de définir deux paramètres: votre langue de travail et votre page de démarrage (recherche rapide ou recherche avancée);
 - l'onglet **Aide** donne accès au manuel;
 - en cliquant sur l'onglet **Quitter**, vous sortez de l'application et accédez à un écran de fermeture; là, il vous est possible soit de fermer la session, soit de vous rendre à la page d'accueil de Brepolis, soit de vous reconnecter.

2. Les onglets **Recherche rapide**, **Recherche avancée**, **Index**, sous la bande de titre du logiciel vous permettent de passer quand vous le souhaitez d'un de ces modes de recherche à l'autre.

3. Le champ de saisie intitulé **Rechercher**, qui figure à l'intérieur de la bande de titre de la DLD, permet d'effectuer une recherche selon une approche un peu différente de celles qui sont proposées dans les trois principaux modes de recherche. Le fonctionnement de cette recherche générale vous est décrit dans l'**appendice** qui lui consacré à la fin de ce manuel.

B. Rechercher

1. Recherche rapide

a) Critères de recherche

La recherche rapide interroge d'office tous les dictionnaires, et ce, selon l'un des cinq critères suivants: **entrées de dictionnaires**, **formes latines**, **formes non**

latines, références et texte intégral. Il est important de préciser qu'actuellement, les dictionnaires ne sont pas tous interrogeables selon chacun des critères de recherche. En effet, pour pouvoir être interrogés selon un critère donné, les éléments d'un dictionnaire qui répondent à ce critère doivent avoir fait l'objet d'une identification et d'un codage spécifiques, travail qui n'est pas encore achevé. Jusqu'à présent, seule la recherche par entrées de dictionnaire est utilisable pour tous les dictionnaires. La situation actuelle est précisée ci-dessous pour chacun des critères et est ensuite résumée dans un tableau.

Les dictionnaires sont susceptibles d'être interrogés:

1. Par **entrées de dictionnaires**, c'est-à-dire par mot(s) latin(s) faisant l'objet d'un article de dictionnaire. Rappelons (cfr p. 13) que dans le Lewis and Short, ainsi que dans les dictionnaires de Firmin le Ver, de l'Anonyme de Montpellier et de Guillaume Le Talleur, on a codé comme entrées de dictionnaires non seulement les entrées comme telles, mais aussi tous les mots latins en caractères gras au sein des articles.

► *Critère utilisable pour tous les dictionnaires.*

2. Par **formes latines**, telles qu'elles figurent dans les articles (à l'exception des entrées).

Ex.: la forme *sacramento* apparaît dans 23 articles du Blaise Patristique, dans 11 du Blaise Médiéval, dans 1 article du *Dictionarius* de Firmin le Ver, et dans 2 articles du Guillaume Le Talleur.

► *Critère utilisable pour le Blaise Patristique, le Blaise Médiéval, Firmin Le Ver, l'Anonymus Montepessulanensis et Guillaume Le Talleur.*

3. Par **formes non latines**, c'est-à-dire par tout mot non latin, notamment la traduction même d'un lemme. Ainsi, la recherche de **mystery, mystère** offre 7 résultats dans le Lewis and Short, 36 dans le Blaise Patristique, et 12 dans le Blaise Médiéval. L'intérêt de cette manière de procéder est qu'elle attire l'attention sur tous les mots susceptibles de refléter la réalité en question, comme, pour l'exemple cité, *aenigma, arcanum, secretum* dans le Lewis and Short. Le parcours des autres lemmes atteints par les mots cités est de nature à fournir idées et suggestions.

► *Critère utilisable pour le Lewis and Short, le Blaise Patristique, le Blaise Médiéval, Firmin Le Ver, l'Anonymus Montepessulanensis et Guillaume Le Talleur.*

4. Par **références**. Il s'agit des références en **contexte**, c'est-à-dire telles qu'elles sont citées dans les articles (et non des références du CTLO, dont il a été question plus haut). Grâce à une telle interrogation, il est possible de retrouver toutes les mentions d'un auteur ou d'une œuvre présentes dans un dictionnaire, par exemple, celles des *Confessions* de saint Augustin dans les deux dictionnaires d'Albert Blaise (en gardant bien entendu à l'esprit qu'une même œuvre n'est pas toujours citée de manière uniforme).

► *Critère utilisable pour le Blaise Patristique et le Blaise Médiéval.*

5. Par le critère **texte intégral**, c'est-à-dire par une recherche portant sur tout élément présent dans un article, de quelque type qu'il soit, y compris les entrées de dictionnaire. Ce mode d'interrogation est particulièrement utile pour les

termes qui n'ont pas encore fait l'objet d'une identification spécifique dans tel ou tel dictionnaire, comme les mots non latins ou les références dans le *Lexicon* de Forcellini. Grâce à ce critère de recherche, on pourra malgré tout retrouver, par exemple, les mentions de *l'Enéide* ou les occurrences du mot « source » dans ce dictionnaire.

► *Critère utilisable pour tous les dictionnaires à l'exception du Lewis and Short et du Du Cange.*

Le tableau suivant vous présente une vue d'ensemble de la situation actuelle des critères disponibles pour les différents dictionnaires (pour les critères Lemmes CTLO et Références CTLO: cfr infra):

CRITÈRES	FL	FO	LS	BP	BM	DC	FV	MO	TA
Entrées de dictionnaires	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
Formes latines	✗	✗	✗	✓	✓	✗	✓	✓	✓
Formes non latines	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✓
Références (contextes)	✗	✗	✗	✓	✓	✗	✗	✗	✗
Texte intégral	✓	✓	✗	✓	✓	✗	✓	✓	✓
Lemmes CTLO	✗	✗	✗	✓	✗	✗	✓	✗	✗
Références CTLO	✗	✗	✗	✓	✗	✗	✗	✗	✗

b) *Jokers et opérateurs booléens.*

Lors de toute interrogation, on peut utiliser des **jokers**: l'astérisque (*) pour désigner tout caractère ou ensemble de caractères ou l'absence de caractère, et le point d'interrogation (?) pour désigner un seul caractère, n'importe lequel (et non l'absence de caractère). Ces signes peuvent être placés au début, à la fin ou à l'intérieur d'un mot. En plus de leurs avantages évidents, les jokers permettent de prendre en compte notamment les particularités graphiques des dictionnaires de Firmin le Ver, de Guillaume Le Talleur et de l'Anonyme de Montpellier. Ainsi, si vous introduisez la requête *haeretic**, vous n'obtiendrez pas de résultats dans ces ouvrages, car *haer-* y est écrit *her-*; vous devez donc demander *h*eretic**.

On peut, d'autre part, recourir aux **opérateurs booléens** ET, OU, NON, représentés respectivement par « + », « , » « # ». Signalons que dans la recherche rapide, l'opérateur NON (« # ») ne fonctionne que si vous excluez un ou plusieurs éléments par rapport à un ou plusieurs autres. Par exemple, si vous demandez **pater #deus** dans le champ **Texte intégral**, vous obtiendrez des résultats (à savoir les articles qui contiennent *pater*, à l'exclusion de ceux qui contiennent et *pater* et *deus*), tandis que si votre requête est **#aug*** dans le champ des références, vous recevrez non pas la réponse escomptée (c'est-à-dire tous les articles qui ne citent pas Augustin), mais bien le message d'erreur suivant: **Le**

système ne peut analyser votre requête. Peut-être contient-elle une erreur de syntaxe. Vérifiez ou reformulez votre requête. L'interrogation qui ne contient que le NON est néanmoins réalisable dans la recherche avancée (cfr p. 22).

Il faut encore préciser que **le champ d'application de la recherche est l'article de dictionnaire dans son ensemble** et non une quelconque subdivision de celui-ci, comme la phrase. Par conséquent, si, par exemple, vous cherchez dans le texte intégral le mot *spiritus* en excluant l'expression *spiritus sanctus* – donc: **spiritus # (spiritus sanctus) –**, vous obtiendrez uniquement les *articles* qui contiennent *spiritus* et pas *spiritus sanctus*, et non toutes les occurrences de *spiritus* non suivi de *sanctus*. Ainsi, l'article *spiritus* du *Blaise Patristique* ne figurera pas parmi vos réponses, bien qu'on y trouve non seulement *spiritus sanctus*, mais aussi plusieurs *spiritus* non suivis de *sanctus*.

c) Mots grecs

Les mots grecs sont interrogeables dans quatre dictionnaires de la DLD, à savoir les deux dictionnaires d'A. Blaise d'une part, le *Lexicon* et l'*Onomasticon* de Forcellini d'autre part.

Les mots imprimés en caractères grecs dans le **Blaise Patristique** et le **Blaise Médiéval** ont été translittérés, et ce, selon le système le plus généralement admis. Ils sont également suivis du code ~g. La lettre η est transcrite ê, ω est noté ô, χ est noté ch, φ est noté ph, et ζ est noté z; l'esprit rude est représenté par la lettre h et l'iota souscrit est adscrit.

Pour retrouver des mots grecs dans ces deux dictionnaires, il vous suffit donc de faire suivre votre formule de requête par le code adéquat. Vous pouvez même demander tous les mots grecs en une fois, au moyen de la formule *~g.

Dans le *Lexicon* et l'*Onomasticon* de **Forcellini**, les mots grecs ont été repris tels quels et il est possible de les interroger grâce au clavier des caractères grecs disponible dans les **index** de la **recherche avancée** (cfr infra, p. 25). Notons que les mots grecs ne peuvent être recherchés **que dans le texte intégral** et non dans les formes non latines, car ce dernier critère n'est pas encore utilisable pour les deux dictionnaires en question.

Les autres dictionnaires dans lesquels figurent des mots grecs (par exemple le *Lewis and Short*) ne sont pas interrogeables selon les critères pertinents.

d) Effectuer une recherche

1. L'écran de départ de la recherche rapide se présente de façon très simple: il ne contient qu'un seul niveau, intitulé **Recherche effectuée**; celui-ci comporte, de gauche à droite:

- un menu déroulant vous permettant de **sélectionner l'un des cinq critères de recherche**;
- un champ de saisie dans lequel vous pouvez **introduire votre requête**;

- le bouton **Rechercher**, servant à **lancer la recherche**;
- le bouton **Effacer**.

Pour lancer une recherche, il faut d'abord choisir un critère, ensuite introduire une requête dans le champ de saisie.







Soulignons qu'aux endroits adéquats, **on peut interroger non seulement une forme isolée, mais aussi une expression**. Par exemple, on peut retrouver dans les formes latines du Blaise Patristique une expression comme *intima uentris*, ou encore interroger dans le texte intégral *uidere deum*.

D'autre part, une requête ne peut aboutir que si le nombre de réponses qu'elle génère n'est **pas supérieur à 10 000**. Dans le cas contraire (par ex., si vous demandez **a*** dans le champ **Entrées de dictionnaires**), vous recevez le message suivant: **La résolution des jokers offre trop de possibilités (> 10.000). Reformulez votre requête.**

Sélectionnez donc un critère, par exemple **Entrées de dictionnaires**, introduisez ensuite un argument dans le champ de saisie, mettons **sacrament***, puis cliquez sur **Rechercher**.

2. En-dessous du niveau **Recherche effectuée** apparaît un deuxième niveau, présentant le nombre de résultats obtenus par dictionnaire. Dans la barre de titre, l'intitulé de la requête et le critère sélectionné sont rappelés après la mention **Résultats par dictionnaire**. Vient ensuite la liste de tous les dictionnaires de la DLD, accompagnés chacun du nombre de réponses qu'il présente. Lorsqu'un dictionnaire ne fournit aucune réponse, son nom est écrit en gris et il est suivi du chiffre zéro; sinon, il est écrit en rouge, et souligné car il constitue un lien. Dans l'exemple proposé, la recherche n'est infructueuse que pour l'*Onomasticon* de Forcellini. Puisque l'interrogation par entrées de dictionnaires est valable pour tous les ouvrages de la DLD, l'absence de résultats signifie nécessairement dans ce cas-ci que l'*Onomasticon* de Forcellini ne possède pas l'information recherchée. Mais pour les autres critères, **le fait qu'un dictionnaire n'offre pas de réponse peut aussi signifier que ce dernier n'est pas interrogeable selon le critère retenu**. C'est pour cette raison que si, par exemple, vous recherchez le même mot **sacrament*** dans les Formes latines, vous n'obtenez pas non plus de réponse pour le *Lexicon* de Forcellini, le Lewis and Short et le Du Cange.

3. Cliquez ensuite sur le dictionnaire de votre choix, par exemple le Blaise Patristique. Un troisième niveau se présente, donnant, dans la partie gauche de sa barre de titre, le nom du dictionnaire, le nombre de résultats affichés sur la page et le nombre total de résultats (ici: 1 à 3 de 3). En dessous de la zone titre figure la liste des entrées du dictionnaire répondant à la requête. Chaque écran peut afficher un maximum de 50 réponses. Lorsque le nombre de réponses est supérieur à 50, vous pouvez naviguer dans la liste grâce aux boutons « flèche » situés à droite de la zone titre:



-  permet de passer à l'écran suivant;
-  permet d'avancer de dix écrans (= 500 résultats);
-  permet d'atteindre la fin de la liste;
-  permet un retour en arrière d'un écran;
-  permet un retour en arrière de dix écrans (= 500 résultats);
-  permet de retourner au début de la liste.

4. En cliquant sur l'un des lemmes, par exemple *sacramentum*, vous obtenez un quatrième niveau.

Dans la partie centrale, vous trouvez **l'article *ad hoc* du dictionnaire**.

Pour le Du Cange et le Lewis and Short, vous obtenez l'image scannée d'une page de l'édition imprimée, au sein de laquelle le début de l'article recherché est signalé par une flèche rouge.

Dans le cadre supérieur gauche figure le **lemme CTLO** correspondant à l'entrée de dictionnaire en question. Si, lors d'une recherche, vous recevez à cet endroit le message « **non défini** », cela signifie que l'entrée de dictionnaire que vous avez interrogée n'a pas encore été reliée à un lemme CTLO (pour rappel, les lemmes CTLO ne concernent jusqu'à présent que les entrées du Blaise Patristique et du Firmin le Ver). Dans le cas de *sacramentum*, le lemme CTLO est identique au lemme du Blaise Patristique, mais, comme illustré plus haut (p. 12-13), ce n'est pas toujours le cas. En cliquant sur ce lemme, vous atteignez **l'index des lemmes CTLO**, où vous pouvez poursuivre votre recherche. Les caractéristiques de cet index sont détaillées dans un chapitre spécifique du manuel (p. 30-32).

Le cadre inférieur gauche donne la liste des **références CTLO**, c'est-à-dire de toutes les références présentes dans cet article, mais telles qu'elles ont été normalisées par le CTLO. Ces références sont citées selon leur ordre d'apparition dans l'article. À côté de chacune d'elles, vous apercevez deux icônes. Un clic sur celle de gauche () vous conduit dans **l'index des références CTLO**, qui vous est décrit plus loin (p. 32-33). Si vous cliquez sur celle de droite () toutes les références correspondantes citées dans l'article sont mises en évidence par un fond jaune. De même que pour les lemmes CTLO, le message « **non défini** » vous est donné lorsque les références du dictionnaire n'ont pas encore été reliées à une référence CTLO (rappelons que pour le moment, les références CTLO ne concernent que le Blaise Patristique). Cette fonction est particulièrement utile pour retrouver des références dans un article long.

Le cadre de droite montre **l'environnement** de l'entrée qui vous occupe, à savoir les quatre entrées qui la précèdent et les cinq entrées qui la suivent dans la version électronique du dictionnaire consulté. En cliquant sur l'une de ces entrées, vous obtenez la rubrique que le dictionnaire lui consacre.

Lorsque l'article que vous consultez provient d'un dictionnaire dont les sous-lemmes ont également été codés comme entrées de dictionnaires (le Lewis and Short et les trois dictionnaires « historiques », cfr p. 13), un cadre intitulé

Entrées identifiées s'affiche en dessous du cadre **Environnement**, citant le lemme et tous les sous-lemmes de l'article concerné.

e) Exporter en PDF ou afficher l'image dans une nouvelle fenêtre

L'article de dictionnaire qui figure sur votre écran peut être exporté sous forme d'un fichier PDF, sauf s'il vient du Du Cange ou du Lewis and Short. Pour exporter un article, il vous suffit de cliquer sur le lien **Exporter en PDF** situé à droite de la zone titre du quatrième niveau.

Le Du Cange et le Lewis and Short sont présentés sous forme d'images scannées et, dès lors, l'écran affiche une page et non un article de ces ouvrages. Comme l'écran ne montre qu'une partie de la page, il est possible, pour plus de commodité, d'ouvrir une nouvelle fenêtre affichant la page dans son ensemble. Pour ce faire, cliquez sur le lien **Afficher l'image scannée dans une nouvelle fenêtre** qui se trouve dans la barre de titre. C'est à partir de là que vous pouvez exporter la page.

2. Recherche avancée

La recherche avancée vous offre davantage de possibilités que la recherche rapide.

Elle vous permet:

- de sélectionner le ou les dictionnaires de votre choix;
- d'effectuer des recherches à l'aide des classifications CTLO (lemmes CTLO et références CTLO);
- de combiner plusieurs critères de recherche;
- pour chacun des critères de recherche, de formuler une requête à partir d'un index.

L'écran de recherche de la recherche avancée présente quatre cadres, intitulés respectivement:

- **Dictionnaires**
- **Recherche dans l'article**
- **Recherche à l'aide des classifications CTLO**
- **Actions**


a) Sélectionner un ou plusieurs dictionnaires

Le cadre situé à gauche de votre écran vous présente la liste des dictionnaires de la DLD. Par défaut, ils sont tous sélectionnés. Vous pouvez décocher ceux que vous ne souhaitez pas interroger et recocher par la suite ceux qui vous intéressent, ou encore les sélectionner tous grâce à l'option **Sélectionner tout**.

b) Rechercher dans l'article

Combiner les critères - utiliser les jokers et les opérateurs booléens

Le cadre intitulé **Recherche dans l'article** vous présente les cinq critères de recherche déjà disponibles dans la recherche rapide, chacun étant accompagné de son propre champ de saisie, ce qui vous permet de les combiner.

Dans le coin droit de la barre de titre de ce cadre, on trouve l'icône : si vous y posez votre souris, le **tableau récapitulatif des critères disponibles actuellement pour chaque dictionnaire** s'affiche.

Comme dans la recherche rapide, vous pouvez utiliser les **jokers** « * » et « ? », ainsi que les **opérateurs booléens**.

Grâce aux opérateurs booléens, vous pouvez déterminer une relation logique entre:

- les différents critères,
- les différents termes que vous introduisez dans un même champ de saisie.

Pour créer une relation logique entre les critères, utilisez les termes **ET**, **OU**, **NON** figurant dans le menu déroulant à gauche de chaque critère. Pour créer une relation logique entre les éléments introduits dans un même champ de saisie, servez-vous des signes « + », « , », « # ».

En sélectionnant l'opérateur **NON** pour un critère donné, on peut, ici, introduire une requête contenant uniquement une exclusion, c'est-à-dire demandant tous les articles qui ne contiennent pas tel(s) mot(s). Comme on l'a vu, ce type d'interrogation n'est pas possible avec la recherche rapide. Or, il peut s'avérer profitable. Par exemple, si l'on s'intéresse aux auteurs et aux œuvres cités dans un dictionnaire, il n'est pas inutile de se demander non seulement dans quels articles tel(s) auteur(s) ou telle(s) œuvre(s) sont cités, mais aussi dans quels articles ils ne le sont pas.

Exemples d'utilisation des opérateurs booléens ET, OU, NON.

Dans le cas de la combinaison de deux critères:

- **OU pour les deux critères** donne comme résultat les articles qui répondent soit à la requête introduite pour le premier critère, soit à la requête introduite pour le second critère, soit aux deux requêtes à la fois.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **OU**, et de **spirit*** dans le texte intégral, avec **OU**, a pour résultat les articles qui ont une entrée commençant par *anim-*, ceux dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-*, et ceux qui ont à la fois un mot en *anim-* comme entrée et un mot en *spirit-* dans le texte intégral.

- **ET pour deux critères interrogés** donne comme résultat les articles qui répondent et à la requête introduite pour le premier critère, et à la requête introduite pour le second critère.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **ET**, et de **spirit*** dans le texte intégral, avec **ET**, a pour résultat les articles qui ont une entrée commençant par *anim-* et contiennent des mots commençant par *spirit-*.

- **ET pour le premier critère et OU pour le second** donne comme résultat les articles qui répondent uniquement au premier critère et ceux qui répondent aux deux critères à la fois.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **ET**, et de **spirit*** dans les formes latines, avec **OU**, a pour résultat d'une part, les articles

qui ont une entrée commençant par *anim-* et pas de mot latin en *spirit-* dans le texte, d'autre part, ceux qui ont une entrée commençant par *anim-* et dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-* (par exemple, l'article *animalis* dans le Blaise Patristique).

- **OU pour le premier critère et ET pour le second** donne comme résultat les articles qui répondent **soit** uniquement au second critère **soit** ceux qui répondent et au second et au premier critère.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires, avec **OU**, et de **spirit*** dans les formes latines, avec **ET**, a pour résultat soit les articles dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-*, soit les articles dans lesquels figurent des mots latins commençant par *spirit-* et qui ont une entrée commençant par *anim-*.

- **NON pour le premier critère et ET pour le second** donne comme résultat les articles qui répondent au second critère à l'exclusion de ceux qui répondent aux deux.

Exemple: la recherche de **anim*** dans les entrées de dictionnaires avec **NON**, et de **spirit*** dans le texte intégral avec **ET** a pour résultat les articles dans lesquels figurent des mots commençant par *spirit-*, à l'exclusion de ceux qui ont aussi une entrée commençant par *anim-*. Ainsi, on n'obtiendra pas, par exemple, les articles consacrés à *anima* et à *animus* dans le Blaise Patristique

Lorsque vous avez introduit votre requête, il vous est possible soit de la supprimer entièrement, à l'aide du bouton **Effacer tout** situé dans le cadre **Actions**, soit d'en effacer le ou les critères de votre choix, en cliquant sur le bouton **Effacer** situé à droite de chacun des champs de saisie.

Pour lancer votre recherche, il vous faut cliquer sur le bouton **Rechercher** dans le cadre **Actions**.

Supposons que vous ayez introduit **spirit*** dans le champ **Entrées de dictionnaires** et choisi l'opérateur **NON**, puis répété le même **spirit***, cette fois dans le champ **Texte intégral** et avec l'opérateur **ET**, et que tous les dictionnaires soient sélectionnés à l'exception du *Lexicon* et de *l'Onomasticon* de Forcellini.

Lorsque vous avez cliqué sur Rechercher, la présentation des résultats est, pour l'essentiel, la même que dans la recherche rapide, mais le logiciel offre des options nouvelles et fournit des informations supplémentaires.

Le **niveau supérieur du premier écran de résultats** est divisé en deux cadres. Dans le cadre de gauche, intitulé **Actions**, deux boutons vous permettent soit d'effectuer une **nouvelle recherche**, soit de **modifier la recherche**. Celui de droite, portant le titre **Recherche effectuée**, vous fournit trois informations:

- Un **avertissement** vous rappelant que tous les dictionnaires ne sont pas interrogeables selon chacun des critères de recherche. Ce message n'apparaît pas si les critères utilisés sont tous compatibles avec les dictionnaires que vous avez retenus. Dans le cas présent, le critère Texte intégral, auquel vous avez eu recours, n'est pas pertinent pour le Lewis and Short et pour le Du Cange, tous deux inclus dans la sélection.

- Une liste des **dictionnaires sélectionnés**.

- Le détail des **critères** de votre interrogation. Pour chacun des critères utilisés sont mentionnés d'abord l'opérateur booléen choisi (**ET**, **OU** ou **NON**), puis le nom du critère, et enfin la requête que vous avez introduite dans son champ de saisie.

Dans le cas de l'exemple proposé, le cadre de la recherche effectuée se présente donc comme suit:

Avertissement: Les dictionnaires ne sont pas tous interrogeables selon chacun des champs de recherche.

Dictionnaires sélectionnés: Blaise Patristique, Blaise Médiéval, Firminus Verris, Du Cange, Lewis and Short, Le Talleur, Anon. Montepessul.

Critères: NON Entrées de dictionnaires: {spirit*} ET Texte intégral: {spirit*}

La liste des résultats fournit le nombre des résultats par dictionnaires. Comme dans le cas de la recherche rapide, les dictionnaires qui n'offrent pas de réponse (« 0 résultats ») sont affichés en gris. Les dictionnaires qui n'ont pas été retenus pour la requête sont affichés eux aussi en gris, mais à la place du chiffre zéro, ils sont suivis du code « / », ce qui vous permet de les distinguer des dictionnaires qui n'offrent pas de réponse. Ici, le code « / » est donc donné pour les deux Forcellini, tandis que le Lewis and Short et le Du Cange sont accompagnés du zéro, parce qu'ils ne peuvent être interrogés avec le critère Texte intégral.







Pour la poursuite de la recherche, vous pouvez procéder comme avec la recherche rapide.

Utiliser les index.

Chaque critère est pourvu d'un index, que vous pouvez atteindre à l'aide du bouton **Index** situé à droite de son champ de saisie. Utiliser les index vous permet d'affiner votre requête, et d'obtenir ainsi des résultats qui répondent de manière plus précise à votre demande.


Cliquez sur l'un des boutons **Index**, par exemple celui des **entrées de dictionnaires**. L'index s'ouvre dans une autre fenêtre. Dans la partie supérieure de cette fenêtre, on vous propose deux options de recherche, intitulées respectivement **Filtres** et **Positionner sur**. Dans le champ de l'option **Filtres**, vous pouvez introduire un ou plusieurs termes, avec ou sans jokers et/ou opérateurs booléens. L'option **Positionner sur** permet quant à elle de se positionner à un endroit précis de l'index.

Utiliser l'option Filtres. Tapez par exemple ***eus #*aeus** dans le champ de saisie, puis cliquez sur **Filtrer**. Vous obtenez les entrées qui se terminent par *-eus*, à l'exclusion de celles qui se terminent par *-aeus*. Les résultats s'affichent dans le cadre central de la fenêtre. Dans la barre de titre de ce cadre sont mentionnés le nombre de résultats obtenus (ici 1759) et la section de la liste de résultats visible sur l'écran (ici: 1 – 100). Chaque écran peut afficher 100 réponses maximum. On navigue dans la liste au moyen des boutons « flèche » situés dans la partie droite de la barre de titre:

-  permet de passer à l'écran suivant;
-  permet d'avancer de dix écrans (= 1000 réponses);
-  permet d'atteindre la fin de la liste;
-  permet un retour en arrière d'un écran;
-  permet un retour en arrière de dix écrans (= 1000 réponses);
-  permet de retourner au début de la liste.

Vous pouvez à présent consulter la liste et sélectionner les mots qui vous intéressent en cliquant dessus. Chaque mot retenu est recopié dans le champ **Sélection** placé en dessous de la liste. Pour annuler la procédure et fermer la fenêtre, il faut cliquer sur **Annuler**. Pour confirmer votre sélection, cliquez sur **OK**. La fenêtre de l'index se referme et les formes que vous avez choisies sont recopiées dans le champ du critère de recherche que vous avez utilisé. Vous pouvez alors poursuivre votre investigation en procédant comme exposé plus haut.

Utiliser l'option Positionner sur. Pour se positionner à un endroit déterminé d'un index, il faut introduire une lettre, un début de mot ou un mot entier dans le champ approprié. Bien entendu, les jokers et les opérateurs booléens ne sont pas d'application ici, pas même l'astérisque à la fin d'une forme tronquée. Si vous souhaitez, par exemple, atteindre l'index au premier mot qui commence par *sacr*- dans l'index des formes latines, vous devez simplement écrire *sacr*, puis cliquer sur **Positionner**.

Dans ce champ de saisie, il est possible d'**écrire en caractères grecs**. Pour ce faire, cliquez d'abord sur l'icône représentant un clavier () située juste à droite du champ. Un petit cadre contenant les lettres de l'alphabet grec apparaît. Pour écrire une forme ou un début de forme en grec, il suffit de cliquer successivement sur les lettres appropriées, qui sont immédiatement recopiées dans le champ de saisie.

Remarques.

1. Le système ne tient pas compte des accents, des esprits et des iotas souscrits; σ sert aussi pour le sigma final.
2. Le clavier grec est disponible dans chacun des cinq index, mais, pour rappel (cfr p.18), les caractères grecs ne peuvent s'utiliser actuellement que pour le *Lexicon* et l'*Onomasticon* de Forcellini, et ce, uniquement dans le texte intégral.

c) Rechercher à l'aide des classifications CTLO

La possibilité est offerte ici d'effectuer une recherche dans les dictionnaires en utilisant les **lemmes CTLO** et les **références CTLO**.

Les différentes classifications du CTLO ont été présentées dans la première partie de ce manuel (cfr p.11-14); cependant, il faut encore préciser que **l'index des lemmes CTLO de la recherche avancée ne contient que les lemmes qui ont été reliés à une entrée de dictionnaire** (les « hyperlemmes »). L'index

complet est, quant à lui, disponible dans la partie **Index** de la DLD, qui fait l'objet du chapitre suivant.

Il faut, d'autre part, rappeler qu'actuellement, les lemmes CTLO ne concernent que les entrées du Blaise Patristique et du Firmin le Ver, et que les références CTLO n'ont encore de lien qu'avec les références citées dans ce même ouvrage de Blaise.

Rappelons encore que dans le Lewis and Short, les dictionnaires de Firmin le Ver, de l'Anonyme de Montpellier et de Guillaume Le Talleur, tous les mots latins écrits en caractères gras au sein d'un article ont eux aussi été codés comme entrées de dictionnaires, alors que, par contre, les lemmes CTLO n'ont été attribués qu'aux entrées proprement dites. Ainsi, le résultat d'une recherche chez Firmin le Ver ne sera pas nécessairement le même suivant qu'on interroge les entrées de dictionnaires ou les lemmes CTLO (voir, plus haut, l'exemple de *cardiacus*).

Comme exposé précédemment, la recherche proposée ici offre la possibilité de retrouver, au-delà de leurs divergences, toutes les entrées de dictionnaires qui relèvent d'un même lemme, ou toutes les références qui renvoient à une même œuvre.

La section de l'écran réservée aux classifications CTLO se présente de manière très semblable à celle qui porte sur les recherches directes dans les articles. Tout comme les autres critères de recherche, les lemmes et les références CTLO possèdent chacun leur propre champ de saisie, accompagné d'un menu déroulant permettant de choisir entre les trois opérateurs booléens, d'un lien vers son index, et de la fonction **Effacer**. En outre, ils sont pourvus d'un bouton **Effacer la sélection**, absent des autres critères, et dont il sera question plus loin.

La procédure de recherche est elle aussi très semblable à ce qu'on a vu plus haut, mais diverge cependant sur certains points. Ainsi, il n'est pas possible ici d'introduire directement une requête dans les champs de saisie: on doit obligatoirement passer par les index.

En cliquant sur le lien **Index** des lemmes ou des références CTLO, vous en obtenez les index respectifs, qui apparaissent dans une nouvelle fenêtre. A titre d'exemple, ouvrez l'index des **lemmes CTLO**. Ici encore, vous avez le choix entre **Filtre** et **Positionner sur**. Introduisez la formule **di*** dans le champ **Filtre**, puis cliquez sur **Filtrer**. La liste des résultats (ici 606) s'affiche dans la partie centrale de la fenêtre, avec un maximum de 75 réponses par écran. La navigation dans la liste s'opère comme d'habitude, au moyen des boutons « flèche » situés dans la partie droite de la barre de titre. Pour sélectionner les lemmes qui vous intéressent, cliquez dessus. Retenez de cette façon les lemmes DIABOLUS, DIABOLICUS, DIABOLOSUS: la sélection est recopiée dans le champ de la partie inférieure de la fenêtre, non plus selon une succession horizontale, comme dans les autres index, mais sous forme d'une liste verticale. Vous ne pouvez pas intervenir manuellement dans cette liste pour ajouter, supprimer ou modifier des éléments, ou encore pour changer l'opérateur booléen. Si vous sélectionnez plusieurs références ou plusieurs lemmes CTLO, la relation entre ces références ou ces lemmes sera nécessairement OU. Exemple: si vous sélectionnez deux œuvres de Bède le Vénérable, vous ne pouvez obtenir que les articles qui contiennent soit l'une, soit l'autre, soit les deux; il ne vous est pas possible de ne rechercher que les rubriques qui les contiennent toutes les deux.

Pour annuler ou confirmer votre sélection, procédez comme dans les autres index (cfr p. 24). Si vous la confirmez, la fenêtre se referme et les lemmes retenus sont recopiés dans le champ *ad hoc* de l'écran de recherche de la section Recherche avancée, toujours en une liste verticale. A ce stade, au lieu de poursuivre, vous pouvez annuler soit toute votre sélection, en cliquant sur **Effacer**, soit une partie de celle-ci, en cliquant d'abord sur le mot à annuler, puis sur **Effacer la sélection**. Pour poursuivre votre investigation, cliquez sur **Rechercher** dans le cadre **Actions** au bas de l'écran. A partir de ce moment, la procédure est identique à celle qui a été décrite précédemment.

Avec l'exemple utilisé, vous obtenez donc tous les articles du Blaise Patristique et de Firmin le Ver dont l'entrée a reçu l'un des trois hyperlemmes retenus, respectivement six et deux articles. Chez Blaise, la réponse donne non seulement les articles consacrés à *diabolicus*, *diabolosus* et *diabolus*, mais encore ceux qui ont pour entrée *zabolicus* (*zabulicus*), *zabolus* (*zabulus*), et *ziabulus* (*ziabolus*); chez Firmin le Ver, les entrées pertinentes sont *diabolus* et *zabulus* (avec, dans chacun des articles, plusieurs sous-lemmes en caractères gras).

Bien entendu, vous pouvez, dans une même recherche, **combiner** des lemmes et des références CLTO, et/ou les combiner avec les autres critères de recherche.

Exemple. Introduisez la formule de requête **ambr* + uirg*** dans le champ **Filtre** de l'index des **références CTLO**, et cliquez sur **Filtrer**. Vous obtenez trois réponses: *Ambr. Exh. uirg.*, *Ambr. Virg.*, et *Ambr. Virginit.*, respectivement l'*Exhortatio uirginitatis*, le *De uirginibus* et le *De uirginitate* d'Ambroise, œuvres que Blaise cite chacune de diverses manières dans son ouvrage. Sélectionnez-les en cliquant tour à tour sur chacune d'elles, puis cliquez sur **OK**. Ecrivez ensuite **uirg*** dans le champ des **formes latines** et dans le champ **formes non latines**, choisissez partout l'opérateur booléen **ET**, puis cliquez sur **Rechercher**. Vous obtenez les cinq articles du Blaise Patristique qui contiennent à la fois au moins l'une des trois références, ainsi que des mots latins et des mots non latins (français en l'occurrence) commençant par *uirg-* (*virg-* pour les mots français). Si, avec les mêmes critères, vous choisissez l'opérateur **OU** pour les **formes non latines**, vous obtiendrez les seize rubriques où figurent au moins l'une des références et les deux types de mots en *uirg-*, ou au moins l'une des références et uniquement les mots latins en *uirg-*. Notons que, comme le champ d'application de la recherche est l'article dans son ensemble, les mots en *uirg-* des articles donnés dans la réponse ne se rapportent pas nécessairement à l'une des trois références sélectionnées. Ainsi, dans l'article consacré à *integritas*, le substantif français « virginité » concerne une référence de Tertullien, et l'adjectif latin *uirginalis* une référence d'Augustin.

3. Index

Le troisième mode de recherche qui vous est proposé dans la DLD est une recherche par **index**. Ces index, au nombre de quatre, s'intitulent respectivement **Entrées de dictionnaires**, **Formes lemmatisées CTLO**, **Lemmes CTLO**, et **Références CTLO**. A partir des index **Formes lemmatisées CTLO** et **Lemmes CTLO**, il est possible de **passer directement dans la LLT-A et dans les autres bases de données de textes latins de Brepolis** (LLT-B, ALD, ACLL, eMGH);

d'autre part, **pour toutes les œuvres citées dans le Blaise Patristique qui sont reprises dans la LLT-A**, l'index **Références CTLO** donne accès au **mémento** que cette base de données leur a consacré.

Les index des lemmes CTLO et des références CTLO sont aussi accessibles via l'écran de résultats de la recherche rapide et de la recherche avancée (cfr supra, p. 20).

Pour atteindre ces quatre index, cliquez sur l'onglet **Index** situé en dessous de la bande de titre de la DLD. Dans une seconde série d'onglets, juste en dessous, vous pouvez choisir l'index qui vous intéresse. Lorsque vous entrez dans la section Index, vous vous trouvez d'office dans l'index des entrées de dictionnaires.

a) *Entrées de dictionnaires*

Cet index contient, pour chaque dictionnaire, la liste des mots qui y font l'objet d'un article. Il diffère de l'index des entrées de dictionnaires de la recherche avancée sur deux points. D'une part, alors que ce dernier peut être interrogé soit pour un seul dictionnaire, soit pour plusieurs dictionnaires à la fois, ici en revanche, la recherche se fait uniquement dictionnaire par dictionnaire; d'autre part, l'index de la recherche avancée présente la liste des mots *différents* qui composent les entrées de dictionnaires, tandis que celui de la section Index donne la liste *réelle* des entrées. Par exemple, un seul *tempus* figure dans l'index des entrées du *Dictionarius* de Firmin le Ver de la recherche avancée, alors qu'il y en a deux dans l'index de la section présente, puisque Firmin le Ver a deux lemmes *tempus*. De même, l'index des entrées du Du Cange présenté dans la recherche avancée ne mentionne qu'une seule entrée *aqua*, tandis que l'index correspondant de la partie Index en cite 44, car, effectivement, 44 articles contiennent ce mot dans leur entrée; il y a sept entrées AQUA, et une série d'autres formées d'AQUA et d'un ou plusieurs autres termes (ex.: AQUA GREGORIANA, AQUA VIVA, AQUA MUSCATA).

L'intérêt d'une telle approche est qu'elle permet de se faire une idée plus précise de la manière dont chaque dictionnaire est organisé.

La partie centrale de l'écran se divise en trois cadres. Le cadre de gauche, intitulé **Dictionnaires**, sert à la sélection d'un ouvrage; le cadre supérieur de droite, intitulé **Recherche par entrées de dictionnaires**, contient les options de recherche disponibles; cette partie de l'écran est identique dans les quatre index de cette section du logiciel. Dans le cadre inférieur droit s'afficheront les **résultats**.

Pour sélectionner un dictionnaire, cochez son nom dans le cadre **Dictionnaires** (par exemple le Blaise Patristique).

Dans le cadre **Recherche par entrées de dictionnaires** vous sont présentées, comme dans les index de la recherche avancée, les options **Positionner sur** et **Filtre**, dont le fonctionnement vous est expliqué plus haut (cfr p. 24-25). Cependant, vous avez ici **deux modes de positionnement**.

- Cliquez sur une lettre de la liste figurant après l'indication **Positionner sur** pour ouvrir l'index sur la série de mots qui commencent par cette lettre.

- Si vous souhaitez préciser davantage l'endroit où voulez ouvrir l'index, introduisez dans le champ de saisie à droite de la mention **ou sur** une section plus longue du mot recherché et cliquez sur **Positionner**.

Cliquez par exemple sur la lettre **M** dans l'alphabet. Une section de l'index s'affiche dans le cadre **Résultats**, dont le premier mot est la première entrée du dictionnaire de Blaise qui commence par *m*. Dans la barre de titre de ce cadre, l'extrait de l'index visualisé est défini par les numéros d'ordre des termes affichés, suivi par le nombre total des entrées du dictionnaire consulté (ici: 16697 – 16796 de 29374). Chaque écran peut afficher 100 réponses maximum. Comme pour les index de la recherche avancée, la navigation dans la liste s'effectue au moyen des boutons « flèche » (cfr supra, p. 24)

Dès que vous cliquez sur le terme qui vous intéresse, une nouvelle fenêtre s'ouvre, qui vous présente l'**article** correspondant du dictionnaire, ainsi que plusieurs **informations**.

L'article est affiché dans le cadre de la fenêtre qui porte le titre **Texte intégral**.

Le cadre intitulé **Informations** rappelle d'abord l'entrée qui fait l'objet de l'article, et le dictionnaire consulté. Vient ensuite, le cas échéant, la mention du lemme CTLO attribué à cette entrée. Celui-ci fonctionne comme un lien, qui, si vous cliquez dessus, vous mène dans l'index des Lemmes CTLO, à l'endroit approprié de celui-ci. Enfin, si vous cliquez sur le lien **Afficher** situé à côté de la mention **Information complète**, vous obtenez également l'article, mais entouré cette fois des mêmes informations et possibilités de recherche qui vous sont proposées sur l'écran de résultats de la recherche rapide ou de la recherche avancée (Lemmes CTLO, Références CTLO, Environnement; cfr supra, p. 20).

b) Formes lemmatisées CTLO

Comme il a été précisé dans la première partie du manuel (p. 11-12), cet index contient toutes les formes des textes de la LLT-A et d'un certain nombre d'autres textes qui ont été lemmatisées par le CTLO. Chacune de ces formes est liée à son ou à ses **lemmes**, et, en outre, un **passage direct** est possible d'une forme au(x) contexte(s) de la **LLT-A ou des autres bases de données de textes latins de Brepolis** qui les attestent.

Pour atteindre cet index, cliquez sur l'onglet *ad hoc*. La partie de l'écran située en dessous des onglets se divise en trois cadres, répartis sur deux niveaux. Au niveau supérieur, le cadre intitulé **Recherche par formes lemmatisées CTLO** contient les options de recherche disponibles; le niveau inférieur, appelé **Résultats**, vous présentera les résultats dans deux cadres: à gauche l'index ouvert à l'endroit demandé ou les formes sélectionnées via le filtre, à droite d'autres informations et liens.

Les options de recherches présentées dans la partie **Recherche par formes lemmatisées CTLO**, identiques dans les quatre index de cette section de la DLD, ont été exposées plus haut (p. 28).

Supposons que vous vous demandiez si des formes du pluriel de *trinitas* ont été lemmatisées. Pour le savoir, introduisez *trinitat* dans le champ de saisie à côté

de la mention **ou sur**, et cliquez ensuite sur **Positionner**. La section adéquate de l'index apparaît dans le cadre de gauche du niveau **Résultats**, le cadre de droite restant encore vide. Dans la barre de titre de ce cadre, l'extrait de l'index visualisé est défini par les numéros d'ordre des termes affichés, suivi par le nombre total de formes lemmatisées que comporte cet index (ici: 296951 – 297010 de 309666). Chaque écran peut afficher un maximum de 60 réponses. Comme dans les index de la recherche avancée, la navigation dans la liste s'effectue au moyen des boutons « flèche » (cfr supra, p. 24).

Vous constatez qu'en effet, l'index contient deux formes du pluriel de *trinitas* (*trinitates*, *trinitatibus*) – notons que le pluriel *trinitatum* est également attesté dans la LLT-A, mais qu'il ne figure pas dans l'index car il n'a pas encore été lemmatisé. Cliquez sur le premier, à savoir *trinitates*. D'autres informations et possibilités de recherche s'affichent dans le cadre de droite. Dans la partie supérieure figure le nom de la forme sélectionnée. En dessous, l'intitulé **Lemmes CTLO** est suivi du ou des lemmes CTLO qui correspondent à la forme (ici: TRINITAS). Ce ou ces lemmes constituent des liens, sur lesquels vous pouvez cliquer pour vous positionner à l'endroit adéquat de l'index des lemmes CTLO. Enfin, sous le titre **Bases de données reliées**, sont citées, elles aussi sous forme de liens, les **cinq bases de données de textes latins de Brepolis** (LLT-A, LLT-B, ACLL, ALD, eMGH). En cliquant sur le lien de votre choix, vous atteignez immédiatement l'écran de recherche de la base de données correspondante, et la forme retenue est automatiquement recopiée dans le champ de saisie des formes, ce qui vous permettra, en poursuivant votre recherche, de consulter le ou les passages qui la citent.

Il ne faut pas s'étonner que, plus d'une fois, la recherche d'une forme de l'index CTLO dans une base de données textuelles aboutisse à la réponse selon laquelle cette forme n'y est pas attestée. Cela veut dire qu'elle figure dans l'une ou l'autre des cinq bases de données textuelles, mais pas dans celle que vous avez interrogée, ou encore, qu'elle figure dans notre fichier d'analyse, mais provient de textes qui, actuellement, ne sont intégrés dans aucune des bases de données textuelles de Brepolis. Ainsi, la forme *phylosophyae* est attestée dans la LLT-A et dans le eMGH, mais pas dans l'ALD, l'ACLL et la LLT-B. Une recherche de la forme *abfestucatione* ne donnera quant à elle aucune réponse, car elle est attestée dans un texte absent des cinq bases de données¹.

Cet index vous sera également très utile pour identifier une forme que vous aurez rencontrée dans la LLT-A ou dans une autre banque de textes latins.

¹ Cette forme apparaît dans une charte rédigée au XII^e s. par l'abbé Gérard de Ninove et publiée dans J.J SMET, *Chroniques des Flandres*, II, Bruxelles, 1837-1865, p. 783 n. 46; cette charte a également été reprise dans la base de données *Thesaurus diplomaticus*, publiée par le CETEDOC, le Comité national du Dictionnaire du Latin médiéval et la Commission royale d'Histoire (Brepols, 1997).

c) *Lemmes CTLO*

Ce que l'on entend par lemmes CTLO a été exposé plus haut (p. 11-13). Pour rappel, ils ne concernent actuellement que le *Blaise Patristique* et le *Dictionarius* de Firmin le Ver. Alors que l'index correspondant de la recherche avancée ne comporte que les lemmes liés à des entrées de dictionnaires (les « hyperlemmes »), l'index ici présent contient tous les lemmes correspondant aux formes lemmatisées CTLO. Pour chaque lemme, vous trouverez **la liste des formes auxquelles il a été attribué** jusqu'à présent; il vous est également possible de **transférer en une fois toutes les formes liées à un lemme donné dans le champ de recherche de la LLT-A et des autres banques de textes latins de Brepolis**, afin de consulter les passages où elles figurent.

En outre, **tout lemme lié à une ou plusieurs entrées de dictionnaires est accompagné de la liste de ces entrées, avec un lien vers les articles concernés.**

Pour atteindre cet index, cliquez sur l'onglet qui en porte le nom.

Comme dans l'index des formes lemmatisées CTLO, la partie de l'écran située en dessous des onglets se divise en trois cadres, répartis sur deux niveaux. Au niveau supérieur, le cadre intitulé ici **Recherche par lemmes CTLO** vous présente les options de recherche disponibles; le niveau inférieur, appelé **Résultats**, affichera les résultats dans deux cadres: à gauche l'index ouvert à l'endroit demandé ou les lemmes sélectionnés via le filtre, à droite d'autres informations et liens.

Pour décrire les applications de cet index, partons une fois encore d'un exemple. Supposons que vous vous intéressiez au lemme *eleemosyna*. Si vous n'êtes pas sûr(e) de l'orthographe, étant donné que ce mot se rencontre sous de multiples graphies, tapez par exemple ***el*mos?n*** dans le champ **Filtre** et cliquez sur **Filtrer**; si vous êtes sûr(e), mettons, de l'initiale mais pas de la finale du mot, et/ou que vous souhaitez non pas obtenir uniquement la réponse précise à votre question, mais vous positionner à l'endroit approprié de l'index, introduisez par exemple **eleemos** dans le champ qui suit l'indication **ou sur**, puis cliquez sur **Positionner**. Le premier écran de résultats se présente de la même manière que celui de l'index des formes lemmatisées CTLO. Si vous avez utilisé l'option Filtre, vous obtenez trois réponses dans le cadre de gauche du niveau **Résultats**: ELEEMOSYNA, ELEEMOSYNALIS, ELEEMOSYNARIUS; si vous avez opté pour l'option **ou sur**, vous obtenez, dans ce même cadre, un extrait de l'index des lemmes commençant par ELEEMOSYNA et contenant 60 mots, à partir duquel vous pouvez naviguer grâce aux boutons « flèche ».

En cliquant sur le lemme ELEEMOSYNA, vous voyez apparaître dans le cadre de droite, en dessous d'une barre de titre reprenant l'intitulé du lemme, **trois types d'information**.

Tout d'abord, sous le titre **Représenté dans les articles**, vous prenez connaissance de l'entrée ou des entrées de dictionnaires liées au lemme, ainsi que du nom du dictionnaire concerné, cité sous forme abrégée et entre parenthèses; sont mentionnées ici deux entrées du *Blaise Patristique*: *eleemosyna*

(*elemosyna...* (BP), et *elemosyna* (BP). Le nom de l'autre dictionnaire dont les entrées sont actuellement lemmatisées, à savoir le *Firmin le Ver*, est quant à lui abrégé (FV). Si le lemme retenu n'est lié à aucune entrée de dictionnaire, cette zone reste vide. En cliquant sur l'une des entrées, vous ouvrez une fenêtre qui vous présente l'**article** de dictionnaire, et ce, de la même façon que dans l'index Entrées de dictionnaires (cfr supra, p. 29).

Ensuite, tout comme dans l'index des formes lemmatisées CTLO, les **cinq bases de données de textes latins de Brepolis** sont mentionnées sous l'intitulé **Bases de données reliées**. En cliquant sur le nom de celle que vous souhaitez consulter, vous atteignez immédiatement son écran de recherche et **toutes les formes de l'index du CTLO qui ont reçu ce lemme sont recopiées en une fois** dans le champ de saisie des formes.

Comme il a été signalé à propos des formes lemmatisées CTLO, il se peut que certaines des formes figurant sous un lemme CTLO donné ne soient pas attestées dans telle ou telle base de données textuelles, ou encore ne le soit dans aucune de celles-ci. Il suffit alors de supprimer ces formes de la liste et de relancer la recherche.

Enfin, sous le titre **Formes lemmatisées CTLO**, vous voyez la liste de toutes les formes de l'index des formes du CTLO auxquelles ce lemme a été attribué. La lecture de cette liste est déjà intéressante en elle-même, surtout dans des cas comme celui-ci, où les graphies sont à ce point diversifiées. Mais chacune des formes est également un lien, à partir duquel vous pouvez passer dans l'index des **formes lemmatisées CTLO**.

d) Références CTLO

Ce que sont les références CTLO, actuellement disponibles pour le *Blaise Patristique*, vous est exposé dans la première partie de ce manuel (voir p. 13). Cet index est identique à celui qui figure dans la recherche avancée, mais, tandis que ce dernier n'offre de lien qu'avec les articles de dictionnaires, l'index disponible ici permet d'afficher, pour chaque texte cité qui est présent dans la LLT-A, le **mémento** qui lui est consacré dans cette banque de textes.

Vous accédez à cet index en cliquant sur l'onglet *ad hoc*. La structure de l'écran qui vous apparaît est identique à celle des écrans de recherche des index *Formes lemmatisée CTLO* et *Lemmes CTLO*, à savoir, un niveau intitulé ici **Recherche par référence CTLO**, dans lequel figurent les options de recherche, et un niveau appelé **Résultats**, qui vous présentera les résultats dans deux cadres: à gauche l'index ouvert à l'endroit demandé ou les références sélectionnées au moyen du filtre, à droite d'autres informations et liens.

Cependant, les options de recherche de cet index diffèrent de celles des deux index précédents dans la mesure où elles se divisent entre une **description brève** et une **description longue**. En introduisant votre requête au moyen de la description brève, vous recherchez les références telles qu'elles ont été normalisées par le CTLO, à savoir sous une forme abrégée. La recherche via la description longue vous permet quant à elle de retrouver une référence à partir de tout élément contenu dans sa formulation complète.

La **description brève**, qui offre les mêmes options de recherche que les autres index de cette section (cfr p. 28), est à utiliser si la manière dont une référence est abrégée se laisse aisément deviner. Ainsi, si vous recherchez le *De legibus* de Cicéron, vous avez toutes les chances de l'obtenir en introduisant dans le champ **Filtre** de la **description brève** la requête **cic* + leg***, et en cliquant sur **Filtrer**. Ou bien, si vous voulez vous positionner dans l'index à un endroit déterminé, par exemple celui des œuvres d'Augustin, vous pouvez taper **aug** dans le champ de saisie adéquat de la description brève, puis cliquer sur **Positionner**. Si la recherche d'une référence au moyen de la description brève ne donne pas de résultats, il est conseillé de réintroduire la requête dans la description longue, car il se peut que certains des éléments introduits ne figurent pas dans la forme abrégée de la référence demandée.

La **description longue**, qui s'utilise uniquement avec filtre, est recommandée lorsque vous n'êtes pas sûr(e) de la manière dont une référence a été abrégée, ou, comme cela vient d'être dit, lorsqu'une requête ne donne pas de résultats, ou encore pour affiner votre recherche, qu'il s'agisse d'être certain(e) d'obtenir tous les résultats correspondant à la question ou d'éviter les « bruits ».

Exemples.

- Si vous cherchez le *Lucullus* de Cicéron, la recherche de **Cic* + luc*** dans le champ Filtre de la description brève ne donnera rien, parce que ce texte figure sous le titre *Academica priora siue Lucullus*, et que, par conséquent, la référence a été abrégée *Cic. Acad. pr.* Par contre, vous obtiendrez bel et bien cette référence en introduisant la même requête dans le champ **Filtre** de la **description longue** et en cliquant ensuite sur **Filtrer**.

- Si vous souhaitez retrouver tous les sermons cités dans le Blaise Patristique (ou, tout au moins, toutes les œuvres citées qui comportent une forme du mot *sermo* dans leur titre complet), et que vous demandez **serm*** dans le filtre de la description brève, vous n'obtenez que quinze résultats, alors que la même requête dans la description longue vous en donne trente; et cela, une fois encore, parce que les textes qui contiennent une forme de *sermo* dans leur titre complet ne comportent pas toutes une forme (même abrégée) de ce mot dans leur référence CTLO.

- Supposons que vous vouliez consulter les articles qui citent le *Cantique des cantiques* et des œuvres qui lui sont consacrées. Pour les raisons déjà évoquées, la recherche de **cant* cant*** dans le filtre de la description brève n'aboutit à rien; mais la réponse n'est pas entièrement satisfaisante non plus si, à la place, vous demandez **cant***. En effet, tout d'abord, elle donnera, en plus de celles qui traitent effectivement du *Cantique des cantiques*, quelques œuvres où il est question de cantique, mais pas de celui qui vous intéresse ici; en outre, elle ne contiendra pas le *In Canticum canticorum expositio* d'Aponius, car cette œuvre est tout simplement abrégée *Apon*. La meilleure façon de procéder est donc de demander **cant* cant*** au moyen de la **description longue**.

Lorsque vous avez lancé une recherche, les résultats s'affichent dans le cadre de gauche du niveau **Résultats**. Chaque écran peut contenir 20 réponses maximum. Pour naviguer dans la liste, utilisez les boutons « flèche ». Chaque référence est d'abord citée selon sa forme normalisée CTLO, ensuite en entier (si la référence complète est trop longue pour l'espace qui lui est imparti, elle n'est affichée qu'en partie et cet extrait est suivi de trois points de suspension). Pour

sélectionner une référence, cliquez dessus. Dans le cadre de droite, sous une barre de titre portant le nom de la référence sélectionnée, **trois types d'information** vous sont fournies.

En premier lieu, sous la mention **Description**, la référence complète de l'œuvre sélectionnée vous est rappelée.

Vient ensuite la mention **mémento**, suivie du lien **Afficher le mémento**, par lequel vous pouvez obtenir, dans une nouvelle fenêtre, le **mémento consacré à cette œuvre dans la LLT-A**.

Enfin, comme dans l'index des lemmes CTLO, sous le titre **Représenté dans les articles**, on vous donne la liste des entrées de dictionnaires qui comportent la référence sélectionnée, suivi du nom du dictionnaire en abrégé et entre parenthèses. Pour rappel, seul le Blaise Patristique (BP) est concerné jusqu'à présent. En cliquant sur le nom d'une entrée, vous accédez à **l'article**, présenté exactement sous la même forme et offrant les mêmes possibilités que dans l'index des entrées de dictionnaires et l'index des lemmes CTLO (cfr supra, p. 29 et p. 31).

*
* *

APPENDICE: recherche générale

Comme signalé précédemment (cfr p. 15), le champ de saisie intitulé **Rechercher** qui se trouve à l'intérieur de la bande de titre de la DLD, et qui est présent sur les écrans de recherche des trois grandes subdivisions du logiciel (Recherche rapide, Recherche avancée, Index), permet une interrogation selon une approche un peu différente de celles qui sont proposées par ailleurs.

Au départ de votre investigation, vous ne pouvez sélectionner aucun critère de recherche: celle-ci porte **d'office** sur les **entrées de dictionnaires** et sur le **texte intégral** (sauf pour le Lewis and Short et le Du Cange, puisque pour eux, ce dernier critère n'est pas pertinent). Par contre, vous pouvez utiliser les **jokers** « * » et « ? », et les **opérateurs booléens** « , » (OU), « + » (ET), et « # » (NON).

Pour lancer une recherche, il faut donc introduire une requête dans le champ de saisie, puis cliquer sur **Rechercher**.

Prenons pour exemple **zi***. Le premier écran de résultats qui apparaît est divisé en neuf cadres, un par dictionnaire, et présente pour chacun de ceux-ci le nombre de réponses obtenues dans les entrées de dictionnaires et dans le texte intégral (uniquement dans les entrées de dictionnaires pour le Lewis and Short et pour le Du Cange).

L'intérêt de cette présentation est qu'elle donne une vision immédiate de la répartition des réponses entre les deux critères mis en jeu dans ce type de recherche, ce que ne permettent pas les autres modes de recherche. Précisons cependant que ce décompte ne fait pas de distinction entre les articles qui ne répondent à la requête que pour l'un ou l'autre de ces critères et ceux qui y répondent pour les deux à la fois. Ainsi, les chiffres cités pour les entrées de dictionnaires prennent en compte non seulement les articles qui ne répondent à la

requête qu'au niveau de leurs entrées (avec la requête prise ici en exemple, c'est le cas notamment de l'entrée *zio* du *Blaise Patristique*), mais aussi ceux qui y répondent à la fois au niveau de leurs entrées et au niveau du texte intégral (ex.: *zizania* dans ce même dictionnaire). Ce principe vaut aussi pour les chiffres fournis pour le texte intégral. En outre, puisque le texte intégral englobe aussi les entrées de dictionnaires, le nombre de réponses cité à son propos inclut aussi les articles qui n'ont la forme recherchée qu'en entrée d'article, et pas au sein de l'article lui-même (ex. *zio* chez *Blaise*). Par conséquent, les chiffres donnés pour le texte intégral prennent en compte aussi bien les articles qui ne répondent à la requête qu'à l'intérieur de l'article (ex. l'article *cibelinus* dans le *Blaise Médiéval*), que ceux qui y répondent et pour les entrées et pour l'article lui-même (ex.: les deux articles *zizania* dans le *Blaise Patristique*) et ceux qui n'y répondent que pour les entrées.

Pour chaque dictionnaire figure, à droite des deux champs de réponses, un lien intitulé **Davantage...**

En cliquant sur celui qui fait face au critère **Entrées de dictionnaires** pour l'ouvrage de votre choix, vous obtenez un second écran de réponse, qui vous présente les entrées concernées, suivies d'un extrait de leur article en maximum deux lignes. Si l'article est assez bref pour être contenu tout entier sur deux lignes, le texte se termine par un point. Dans le cas contraire, il se termine par trois points de suspension. Chaque écran affiche 25 réponses maximum, mais vous pouvez passer d'un écran à l'autre au moyen des boutons « flèche ».

A ce stade, vous avez encore deux manières de poursuivre la recherche, en cliquant sur l'un ou l'autre des deux liens situés à droite du nom de chaque entrée de dictionnaires figurant dans la liste de résultats, et intitulés respectivement **Aperçu** et **Détails**.

En choisissant **Aperçu**, vous ouvrez une fenêtre qui vous présente l'article concerné; vous obtenez aussi les mêmes informations et liens que vous donne une recherche par entrées de dictionnaires, par lemmes CTLO et par références CTLO dans la partie Index de la DLD (cfr supra, p. 29).

Si vous cliquez sur **Détails**, l'article vous est présenté de la même manière que dans l'écran de résultats de la recherche rapide et celui de la recherche avancée (cfr p. 20).

Le lien **Davantage...** qui fait face au critère **Texte intégral** d'un ouvrage donné, fonctionne pratiquement de la même façon que le lien correspondant du critère Entrées de dictionnaires. La seule différence est qu'ici, l'extrait présenté ne coïncide pas nécessairement avec le début de l'article, mais contient toujours un ou plusieurs termes qui répondent à la requête, mis en évidence par un arrière-fond jaune.

Ici également, vous avez le choix entre les liens **Aperçu** et **Détails**, dont l'utilisation et les caractéristiques sont identiques à celles des liens du même nom disponibles pour les entrées de dictionnaires.

*
* *

Ce projet dictionnaire a été lancé, il y a bien des années, grâce à un soutien du Fonds National de la Recherche Scientifique de Belgique, et ce, au sein de l'Université Catholique de Louvain à Louvain-la-Neuve. Que les responsables du F.N.R.S. veuillent bien trouver ici l'expression de toute notre reconnaissance, ainsi que tous ceux qui, à un moment ou un autre, ont travaillé à ce projet. Le Comité National du Dictionnaire du Latin Médiéval qui, depuis bien des années, a mis l'informatique comme base de la réalisation de ses activités, a emboîté le pas et contribué à la réalisation présente. Nous tenons à remercier les responsables ministériels et nous espérons que bien des dictionnaires médiévaux élaborés sous le patronage de l'Union Académique Internationale viendront enrichir cette DLD. La finalisation de l'ensemble a eu lieu au CTLO (Centre «*Traditio Litterarum Occidentalium*») établi à Turnhout. Il faut ici rendre spécialement hommage à Véronique Suys et à Eddy Gouder, sans qui nous n'aurions nullement pu aboutir : ils n'ont ménagé ni leur temps ni leur peine et tous leur en sauront gré. Nous associons dans ce même hommage Philippe Demonty, qui travaille essentiellement dans le cadre du Comité médiéval belge, et Joseph Longton pour leurs contributions respectives. La finalisation informatique a été réalisée par Jeroen Lauwers, informaticien au CTLO, concepteur et artisan de cette nouvelle version de la DLD. Lui aussi a droit à toute notre reconnaissance, de même que, bien sûr, les éditeurs de Firmin le Ver et de Guillaume Le Talleur, Brian Merrilees et William Edwards, ainsi qu'Anne Grondeux, qui a édité le Glossaire latin-français de Montpellier.

Paul TOMBEUR